



TRAN8905

Specialised Translation Practice

Session 2, Weekday attendance, North Ryde 2020

Department of Linguistics

Contents

General Information	2
Learning Outcomes	2
Assessment Tasks	3
Delivery and Resources	6
Policies and Procedures	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

Notice

As part of [Phase 3 of our return to campus plan](#), most units will now run tutorials, seminars and other small group learning activities on campus for the second half-year, while keeping an online version available for those students unable to return or those who choose to continue their studies online.

To check the availability of face-to-face and online activities for your unit, please go to [timetable viewer](#). To check detailed information on unit assessments visit your unit's iLearn space or consult your unit convenor.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Yan Qian

yan.qian@mq.edu.au

Margaret Wood

margaret.wood@mq.edu.au

Credit points

10

Prerequisites

TRAN820 or TRAN8020

Corequisites

Co-badged status

Unit description

Professional translators are required to work in a broad range of institutional settings with a great variety of genres. The aim of this unit is to provide students with the opportunity to discuss and practice advanced translation skills in specialised areas such as business, law, medicine and technology. Students will analyse the complex linguistic, cultural and ethical challenges of translating specialised documents. They will explore theoretical and practical aspects of different specialised domains, and build up skills in specialised terminology management. Applied aspects of the unit focus on the specific expectation and challenges faced by translators working in different institutional settings, preparing them for professional practice in specific translation markets and working with professionals in other fields. This unit will comprise a mix of combined and language-specific sessions.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

ULO1: Demonstrate advanced translating skills and techniques.

ULO2: Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies.

ULO3: Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working

with professionals in other fields.

ULO4: Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings.

ULO5: Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts.

ULO6: Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE).

ULO7: Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation.

ULO8: Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct.

ULO9: Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public.

ULO10: Manage major translation projects in specialised settings.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
<u>Translation assignments</u>	30%	No	Various
<u>Learning Journal</u>	20%	No	Week 14
<u>Major Translation Project</u>	50%	No	Week 13 and Week 14

Translation assignments

Assessment Type ¹: Translation

Indicative Time on Task ²: 15 hours

Due: **Various**

Weighting: **30%**

Students will be required to complete various specialised translation tasks of 300 to 500 words each and in both directions

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate advanced translating skills and techniques.
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies.
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields.
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in

specialised domains/institutional settings.

- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts.
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE).
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation.
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct.
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public.
- Manage major translation projects in specialised settings.

Learning Journal

Assessment Type ¹: Reflective Writing

Indicative Time on Task ²: 10 hours

Due: **Week 14**

Weighting: **20%**

Students are required to maintain a weekly learning journal to reflect on the learning experience, problem solving strategies in dealing with specialised translations and to compile and edit specialist glossaries.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate advanced translating skills and techniques.
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies.
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields.
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings.
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts.
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE).
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation.
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct.
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public.
- Manage major translation projects in specialised settings.

Major Translation Project

Assessment Type ¹: Project

Indicative Time on Task ²: 25 hours

Due: **Week 13 and Week 14**

Weighting: **50%**

Students will be required to complete a major translation project of approximately 5000 words in either direction. Project planning and management, and peer learning activities are part of this task.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate advanced translating skills and techniques.
- Apply theoretical and integrated knowledge of established principles and recent developments in specialist translation studies.
- Demonstrate an understanding of the role of the specialist translators working with professionals in other fields.
- Discuss the linguistic, cultural and ethical issues faced by translators working in specialised domains/institutional settings.
- Identify appropriate translation techniques to be used with specialist texts.
- Develop specialist translation skills in both language directions (English and LOTE).
- Demonstrate advanced knowledge and skills of technological applications for the practice of translation.
- Generate creative solutions to complex problems arising in translation practice in relation to translational choices, interpersonal relations and professional conduct.
- Communicate theoretical concepts relevant to specialised translating practice for the benefit of peers, clients and the general public.
- Manage major translation projects in specialised settings.

¹ If you need help with your assignment, please contact:

- the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment
- the [Writing Centre](#) for academic skills support.

² Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Weekly lectorials

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)
- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** *The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.*)

Students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <https://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to help you improve your marks and take control of your study.

- [Getting help with your assignment](#)
- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module](#)

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- [Subject and Research Guides](#)
- [Ask a Librarian](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.